WORDBRIDGE

MICHELA GUARDIGLI

Dati personali

Indirizzo: Via Sant'Andrea 769 - Forlimpopoli (FC)
Telefono: 0543 / 743845
Cellulare: + 39 349 17 12 087
E-mail: mguardigli@wordbridge.it
Sito Web: www.wordbridge.it
Skype: michela_guardigli
Data di nascita: 20/01/1980
C.F. e P.IVA 03961510405

- Socio ordinario **Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI)**, n. tessera 209003.
- MemoQ Certified
- Proz Certified Member

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.

Lingue di lavoro

- **Inglese** (tutte le varianti) > **Italiano**
- **Tedesco** (tutte le varianti) > **Italiano**
- Madrelingua: italiano

Servizi offerti

- **Traduzione tecnica**
- **Traduzione editoriale**
- Transcreation, copywriting
- Localizzazione software e siti Web
- Proofreading, revisioni, editing
- Seminari e corsi sulla traduzione

Settori di specializzazione

- **Engineering, meccanica e manualistica**
- **Automotive**
- **Settore ferroviario**
- **Marketing e pubblicità**
- Information Technology (hardware e software)
- Turismo, viaggi, nutrizione

CAT Tools

- SDL Trados Studio 2019 (e versioni precedenti)
- SDL Passolo 2016 (e versioni precedenti)
- MemoQ 9.2
- Microsoft Loc Studio 6.11
- Idiom Worldserver Desktop Workbench
- Across v. 7
- Memsource
- IBM Translator Manager 3
- Alchemy Catalyst Translator 2019
- XTM

Esperienze lavorative

Dal 2011: Co-fondatrice e co-titolare dello **studio di traduzione Wordbridge Snc**, specializzato in traduzione tecnica, traduzione editoriale, editoria digitale, localizzazione, transcreation e copywriting.

Dal 2006: **Traduttrice freelance per le combinazioni EN → IT e DE → IT in ambito tecnico ed editoriale.** Collaborazione con un gruppo selezionato di agenzie italiane e internazionali e con clienti diretti.

2003-2006: **Traduttrice all'interno della redazione di Parks.it, il Portale dei Parchi Italiani** (www.parks.it) e curatrice dell'intera sezione in lingua tedesca del portale, curatrice della sezione tedesca di numerosi siti ufficiali di Enti Parco. Traduzione e proofreading di documenti ufficiali per FEDERPARCHI e IUCN.

Istruzione e formazione

2004: **Laurea quadriennale in Traduzione** in Inglese e Tedesco presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università di Bologna. Valutazione: 109/110.

2002: **Stage della durata di due mesi a tempo pieno** (con valutazione ottima) presso l'agenzia di traduzione **LOGOS S.p.A.** di Modena (www.logos.net) in qualità di traduttrice interna con compiti di proofreading, utilizzo di CAT tool specifici come Mneme e Wordfast.

2001: **Corso intensivo di lingua, letteratura e cultura tedesca** (102 ore) presso l'Università di Erfurt, Turingia, Germania.

1999: **Diploma di Maturità linguistica** con 100/100 presso I.T.A.S. "Giorgina Saffi" di Forlì. Lingue studiate: inglese, tedesco e francese.

Ultimi progetti realizzati

IT e Localizzazione

- Transcreation (EN>IT) del database vocale di uno tra gli assistenti vocali leader nel settore degli smartphone.
- Localizzazione (EN>IT) delle pagine web del motore di ricerca leader mondiale.
- Localizzazione (EN>IT) delle pagine web del sito di aste online leader mondiale.
- Localizzazione (EN>IT) delle pagine di un sito web internazionale, leader nel settore alberghiero e del turismo.
- Localizzazione (DE>IT) delle stringhe di software di un noto programma antivirus.

Settore automotive e ferroviario

- Progetti di traduzione (DE>IT) continui dal 2007 per le Ferrovie di un paese europeo.
- Progetti di traduzione (DE>IT) relativi alla documentazione interna, al materiale formativo e alle istruzioni di manutenzione per una famosa casa automobilistica tedesca leader nel segmento delle auto di lusso.
- Traduzione (DE>IT) della documentazione tecnica e dei materiali marketing di un produttore tedesco di macchinari agricoli.

Marketing, pubblicità, materiale informativo

- Progetti di traduzione continui (DE>IT) dal 2016 per un produttore tedesco di integratori alimentari.
- Progetti di traduzione (DE>IT) del materiale pubblicitario di un'azienda produttrice di tende e sistemi ombreggianti.
- Progetti di traduzione (EN>IT) della documentazione interna sul controllo dei sistemi e dei processi e sulle politiche aziendali di una multinazionale leader nel settore dell'acciaio e dell'alluminio.
- Traduzione (EN>IT) di materiale relativo alla formazione online su Salute e Sicurezza per un'azienda di e-learning.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).